

日譯吳音中重紐諸韻的讀音層次^①

李 香

一 問題的提出和本文的目的

在討論重紐問題時，日譯吳音經常被用來作為中古重紐存在的一種證據。如藤堂（1980：219）列舉了眞・質韻牙喉音三四等在吳音中存在着 o: i 的對立，即

3 等 乙（オツotu） 銀（ゴンgon）

4 等 一（イチiti） 因（インin）

又，王吉堯（1994）列舉了眞韻、仙韻、侵韻字的情況，

	A 類	B 類
眞韻	緊キン [kin]	巾コン [kon]
	因イン [in]	銀ゴン [gon]
	吉キチ [kiti]	菌ゴン [gon]
	一イチ [iti]	乙オチ [oti]
仙韻	儂ケン [ken]	圈クワン [kuan]
	絹ケン [ken]	權ゴン [gon]
侵韻	悋イム [imu]	音オム [omu]
	揖イフ [ifu]	邑オフ [ofu]
		金コム [komu] ^②
		品ホム [homu]

王文指出，“這三韻的吳音對音，B 類的主要元音都為 [o]，A 類則分別為 [i] 和 [e]，這就告訴了我們，B 類韻母與 A 類韻母相比，其舌位要後”。

而吳聖雄（1997）則對此提出了質疑：“日本吳音介音分佈的情形如何？……為什麼日本吳音可舉的例子這麼有限？日本吳音的反映和古日語的音韻系統，以及漢語中古音的系統各有什麼關係？”^⑨吳文以十四世紀心空《法華經音義》所記錄的吳音為根據，對三等韻字進行了系統性的考察，指出吳音中能夠反映重紐三四等對立的祇有藤堂所舉出的“乙 otu: 一 iti”這一對最小對比，和“銀 gon: 因 in”這一對不完全最小對比的例子，因此“日本吳音在系統上並不能反映中古漢語重紐的區別”。

本文的目的，即是根據上述看法，對日譯吳音中重紐諸韻的讀音層次進行考察，重新檢討一下吳音能否反映重紐現象這個問題。

上述藤堂氏、王氏在列舉吳音例字時，都沒有交待其出處。從現代日語的角度來看，吳音是客觀的存在，藤堂氏所舉的“乙一銀因”四字的讀音是現實中公認的吳音讀法。而王氏所舉的例子中，有些字的讀音既不見於現代日語的口語，也不見於古代文獻，用來作為例證未免令人難以信服。吳氏的做法克服了這一缺陷，以一種文獻資料為根據來考察吳音的情況，所得出的結論當然是有力的。本文之所以還要進行重新檢討，是因為本文所根據的材料與吳氏有所不同。相信不同的材料應當能為我們看清一個問題提供更多的視角。

二 本文所使用的文獻資料和當時日語的音韻系統

本文所使用的文獻資料是以下 8 種（括號內是該資料寫定的

大致年代，[] 內的是其簡稱)：

聖語藏本央掘魔羅經 (9 世紀初) [央掘]

西大寺本金光明最勝王經平安初期白點 (9 世紀初)

[西最]

小川本願經四分律古點 (810—825 年) [小川]

地藏十輪經元慶元年點 (883 年) [地藏]

倭名類聚抄 (935 年?) 的“俗音”等 [倭名]

西大寺本不空羼索神咒心經寬德點 (1045 年)

[不空]

承曆本金光明最勝王經音義 (1079 年) [承歷]

觀智院本類聚名義抄 (1251 年) 的“和音”“吳音”

“俗音”等

[觀名]

這些資料大多屬於日本歷史上的平安時代 (806—1191) 和鎌倉時代 (1192—1335) 初期。限於篇幅所限，這裏就不對其逐一作介紹了。

平安時代日語的音韻系統，和奈良時代相比，最主要的變化就是“上代假名遣”的崩潰，即イi、エe、オo 三段甲乙兩類的區別消失。不過，在其早期 (860—950)，ア行的エe 和ヤ行的江 ye 還有區別，公元 970 年左右，兩者開始相混，1000 年以後オo 與ヲwo 開始相混。(中田祝夫等 1972: 27)

由於本文祇考察韻部，平安時代的輔音情況從略，茲列當時的音節表如下：

アa イi ウu エe オo

カka キki クku ケke コko ガga ギgi グgu ゲge ゴgo

サsa シsi スsu セse ソso ザza ジzi ズzu セze ゾzo

タta チti ツtu テte トto ダda ヂdi ヅdu テde ドdo

ナna ニni ヌnu ネne ノno

ハpa ヒpi フpu ヘpe ホpo バba ビbi ブbu ベbe ボbo

マ ma ミ mi ム mu メ me モ mo

ヤ ya ュ yu 江 ye ヨ yo

ラ ra リ ri ル ru レ re ロ ro

ワ wa ヰ wi エ we ヲ wo

三 重紐諸韻的讀音層次

3. 1 支・脂韻

由於支脂兩韻的情況比較相似，所以放在一起討論。

這兩韻的開口字基本上都是以-i (㊶) 的形式進行轉寫，不以-i 型轉寫的形式還有-e 型、-ei 型、-a 型和-o 型，每種類型都祇有幾個個別字，茲列舉如下，

支

脂

-e 是 ze(《觀名》“佛中・一零六”) 饑 ke(《觀名》“僧上・一一零”)

戲 ke(《觀名》“僧中・三九”)

-ei 脾 bei(《觀名》“佛中・一二零”)

-a 糜 ma(《承曆》8ウ5)

夷 ra(《觀名》“佛下末・三四”)

-o 敲 ko(《承曆》11オ3)

其中有一些音需要說明。“脾”字，原文作“脾 吳弊又卑 或作陞”。由於“陞”的音恰好是“へい pei”，雖然清濁上稍有差異，但我們不妨認為此處的“吳弊又卑”中的“弊”可能是“陞”字的音。

“糜”字，原文作“糜 麻音”。但考察該字在《金光明最勝王經》經本文中的出處（《第七卷 大弁才天女品》），其有可能相當的經文是“答麼”或“跋囉甜麼揭鞞”，小倉（1978）即認為《音義》的“糜”可能是經文中的“麼（果韻）”的誤寫。我們認為該字可以存疑不論。

“夷”字有兩讀，都出自《觀名》，其中的 ra 音所顯示的聲

韻兩方面都比較奇特，由於祇有這個孤例，我們也祇好暫時不予討論。

轉寫為-e 型的有“是饑戲”三字，而且是三個比較常用的字。我們認為這三字的讀音反映的是比較早期的層次。

轉寫為-o 型的祇有一個“敲”字（溪母重紐三等），該字音下文討論。

支脂兩韻的合口字，其轉寫方式有如下幾種

	牙喉音三等	牙喉音四等	舌齒音	雲	以
-wi (㊸) 型	+	(揆)		+	
-ui (㊹㊺) 型			+		+
-i (㊻) 型	+	+	+		+

有坂（1957：359-364）注意到日本古代代表漢吳音系的文獻^①在轉寫止攝合口字時，牙喉音的三等字往往轉寫為ク斗、斗，而四等字則多是キ、イ^②。有坂氏把這種現象歸結為“唇牙喉音四等合口性的弱化”，認為原因在於四等具有“硬腭性”的介音 i，由於這種介音的作用，使得和同樣的三等字相比，四等字的合口性在聽覺上幾乎難以感受得到。

有坂氏的推測有一定的道理，但是，根據本文所調查的資料，支脂兩韻的合口字中，轉寫為-i 型的幾乎遍及各種聲母，除了牙喉音外，齒音中也有“觜揣垂”三字有“シ si”的讀音。由於日語中本來沒有介音，在轉寫漢字讀音的時候往往有忽略漢語介音的習慣。支脂兩韻合口字中所出現的-i 型轉寫方式也不能排除這種因素的影響，倒不一定是漢語原音合口性弱化的反映。

綜上所述，如果不考慮開合口，支脂兩韻的讀音層次可分為兩層：

舊層	-e（是饑戲）
新層	-i

3. 2 祭韻

祭韻的轉寫方式如下

	唇牙喉音	舌齒音
-ei (㊦イ) 型	+	+
-ai (㊧イ) 型		+

-ei 型的分佈比較廣泛，-ai 型則只見於舌齒音，唇牙音重紐三四等都作-ei 型，沒有分別。

-ei 型和 -ai 型的關係有兩種可能。其一，吳音所依據的漢語原音的祭韻韻母介於 -ei 和 -ai 之間，由於聲母的影響，導致韻母音色上微有不同，因此古代日本人在對譯時，有些聲母的字轉寫為 -ei，有些則轉寫為 -ai。但仔細推敲一下，這種可能性似乎不大。元音方面 e 比 a 靠前，輔音方面舌齒音較唇牙喉音靠前，如果是因為受前接聲母的影響的話，那麼應該是舌齒音聲母後的轉寫為 -ei 型，而事實卻恰恰相反。另一種可能是這兩種類型屬於兩個層次。

祭韻的上古音來源，按照王力的體系，屬於月部三等，李方桂的體系則在祭部去聲，兩家的主元音都擬為 * -a。如果 -ei 是舊層、-ai 是新層的話，則祭韻的主元音經歷了一個從 a → e → a 的反復，似乎與理不合。因此，參考上古音擬音，我們認為祭韻的讀音可分為如下新舊兩層：

舊層 -ai (舌齒音)

新層 -ei

3. 3 真諄・質術韻

真韻的轉寫方式如下：

	唇牙音三等	唇牙喉音四等	舌齒音
-in (㊦ン) 型	+	+	+
-on (㊧ン) 型	+		

-en (㊦ン) 型		(氤)	
------------	--	-----	--

其中-on 型祇見於重紐三等字，都來自上古文部。

諄韻的轉寫方式如下：

	影	舌齒音	來日
-yun (㊦ン) 型		+	
-in (㊦ン) 型	+	+	+
-on (㊦ン) 型		(遵)	(淪)

其中-in 型可以視為是省略-w-介音的形式，因此它和-yun 型實質上是同一類。-on 型祇見於“遵淪”兩字，這兩字也都來自上古文部。

質韻的轉寫方式如下：

	唇牙喉音	舌齒音
-it (㊦チ) 型	+	+
-et (㊦ツ) 型	(溢)	(質)

術韻的轉寫方式如下：

	以	舌齒音	來
-yut (㊦ツ) 型		+	+
-ut (㊦チ) 型		+	
-wit (㊦チ) 型	+	+	
-it (㊦チ) 型	+	+	+
-ot (㊦チ/ツ) 型		+	

其中，-ut 型可以視為是省略-y-介音的形式，-it 型則是省略-w-介音的形式，它們和-yut 型、-wit 型實質上都是一類。-ot 型祇見於“率帥”兩字，都是上古物部字。另外，“黠”字讀音為“テムtem”，在主元音和韻尾上都顯得比較奇特，暫時闕而不論。

-on/t 型留待下文討論，則真諄・質術四韻如果不計開合，除了個別字以-en/t 型轉寫外，其主要轉寫方式都可歸納為-in/t

型。

3. 4 仙・薛韻

仙韻開口字的轉寫方式如下

	唇牙喉音三等	唇牙喉音四等	舌齒音
-en (㊦ン) 型	+	+	+
-in (㊧ン) 型		(便)	(展)
-an (㊨ン) 型	(愆)		
-on (㊩ン) 型	(騫)		
-e (㊪) 型			(纏)

-e 型祇見於“纏”字，應當是-en 型省略韻尾的形式。另外，開口字“蹇”有“クエンkwen”的合口式讀音，不詳。

仙韻合口字的轉寫方式如下

	唇音三等	牙喉音三等	牙喉音四等	舌齒音	日
-en (㊦ン) 型	+		+	+	
-wen (㊧ン) 型		+	+		
-an (㊨ン) 型					+
-wan (㊩ン) 型		+			
-on (㊪ン) 型		+			
-in (㊫ン) 型				+	

其中，-en 是-wen 省略合口介音的形式，這兩種類型實質上是一種。-an 型和-wan 型亦可視為一類。

高松 (1993: 477-501) 《惑 ワク 軟 ナン に就いて》一節中，指出“軟”音“ナンnan”的原因可能是“屬於前切韻音的音形”，即仙韻上古本屬元部，主元音擬音為*-a。本文贊成這個觀點，認為仙韻中的-an 型轉寫方式屬於比較古老的層次。

另外，高松 (1986: 231) 還注意到仙韻中有“展 チン”這樣的音形，認為其由來尙不能確定，同時又根據《漢語方音字彙》，指出粵語（廣州）中該字的音形為“iん形”，這種音形的

解釋無法從標準音的角度求得。實際上，根據《方音字彙》，“展便”在方言中主元音為高元音的還有

	合肥	蘇州	溫州	雙峰	廣州	陽江
展			tɕi	kɿ	tʃin	
便方便	pi̯	biI	bi	bɿ	pin	pin
便便宜	püi	biI	bi 文	bɿ	pín	pín

上面幾個方言點中，除合肥屬於官話（江淮官話）外，其餘都是南方方言。另據《漢語方言概要》，蘇州方言中山攝三等（仙元）今多讀-I（即-iI）。可見，山攝三等主元音變為高元音是一種方言性現象。吳音仙韻中有一些字採取了-in 型轉寫方式或許正是其早期形態的一種反映。

綜上所述，如果不分開合，仙韻讀音可分為以下幾個層次

舊層 -an（“愆稟軟卷”）

新層 -en

最新層 -in（“展便篇”）

薛韻的情況較為簡單，開口字幾乎都是-et（㊦チ/ツ）型，合口字除“缺”字保留了合口介音的轉寫方式為“クエチ kwet”外，其餘字也都轉寫為-et（㊦チ/ツ）型。例外讀音如下：

鼈へイ pei 熱ネイ nei 獸セイ sei

折サ sa シヤ sya シ si 設セ se

埒ラチ rat

“鼈熱獸”三字的讀音牽涉到聲調的問題，暫時不論，實際上其主元音還是-e 類。“折設”兩字的讀音可以看作是對韻尾的省略，但“折”字出現了-a 類和-i 類元音，“埒”字的主元音也是-a 類。和仙韻的情況一樣，我們認為-a 是上古音的遺留，-i 類由於祇有一例，暫不單獨歸為一個層次。

薛韻韻母的層次如下：

舊層 -at（“折埒”）

新層 -et

3. 5 宵韻

宵韻韻母祇有一種轉寫方式：-eu (㊦ウ) 型，重紐兩類音形沒有分別。

3. 6 侵・緝韻

侵韻的轉寫方式如下

	唇牙喉音三等	舌齒音
-im (㊦ム) 型	+	+
-om (㊦ム) 型	+	

另外，侵韻字中還有兩個特殊的轉寫形式：“磻サム sam”和“枕セム sem”。“磻”是後起字，《說文》未收，其“サム sam”的讀音可能是受其聲符“參”的影響。“枕”音未詳。

緝韻的轉寫方式如下

	唇牙喉音三等	舌齒音
-ip (㊦フ) 型	+	+
-op (㊦フ) 型	(邑)	
-im (㊦ム) 型		(什)

“什”本音“十”，但這裏的“ジム zim”音顯示其鼻音韻尾的讀法已經形成，“キム kim”音不詳。

侵韻上古音屬於侵部，王力和李方桂都擬音為 [* -əm]；緝韻上古屬於緝部，擬音為 [* -əp]。參考上古擬音，侵韻和緝韻的讀音層次列為如下：

侵韻：舊層 -om (唇牙喉音三等) 緝韻：舊層 -op (影母)

新層 -im

新層 -ip

3. 7 鹽・叶韻

鹽韻的轉寫方式如下

	影三	牙喉音三等	牙喉音四等	舌齒音	來
-em (㊦ム) 型	+	+	+	+	+
-am (㊧ム) 型	+				
-im (㊨ム) 型					(匳)

“匳”有“リンrin レムrem”的異讀，雖然咸攝三等字中主元音轉寫為-i的祇有這一個例子，但參考與其平行的山攝三等，我們認為-im型轉寫方式是鹽韻最新的一個層次。

葉韻韻母祇有一種轉寫方式：-ep (㊩フ) 型。

鹽韻上古音在談部，王李都擬為[*-am]。參考上古擬音，鹽韻和葉韻的讀音層次列為如下

鹽韻：舊層 -am (影母重紐三等) 葉韻：-ep
新層 -em

四 三等韻的 o 類轉寫方式

通過上文的分析，我們發現，重紐四等字的轉寫方式中，主元音一律作 i 或 e，沒有例外。而重紐三等字除了 i、e 之外，還有 a、o 兩類。a 類元音主要見於仙鹽兩韻，我們已經認為它有可能是來自上古音的遺留，現在則來討論一下具有 o 類元音的轉寫方式。

從表面上看，三四等表現出對立的，至少可以看到如下幾對（不計聲調）：

	支韻	真韻	仙韻
--	----	----	----

重紐三等	敲コko	玢ホンpon	巾コンkon	騫コンkon
重紐四等	企キki	賓ヒンpin	緊キンkin	遣ケンken

顯然，這裏也顯示出和藤堂（1980）所舉例相同的現象，即重紐三四等表現為 o: i（或 e）的對立。而且，除了上述明顯的對立之外，眞韻還有“覲ゴンgon”“銀ゴンgon”、仙韻“權ゴンgon”、侵韻“品ホムpom”“金コムkom”“錦コムkom”“欽コムkom”“檣コウkou”“黔琴禽擒コムkom”“陰ヲムwom”“音瘖飲瘖オムom”、緝韻“邑オフop”等字，雖然沒有相應的同聲母四等字與其形成對立，但與其所在韻的重紐四等和舌齒音字相比，也顯示出了 o: i（或 e）的對立。

那麼，這些現象是否表明吳音是能夠反映重紐的區別的呢？

在觀察這些字的時候，我們首先注意到一個現象，即轉寫為 -on/m/p 型的眞・侵・緝韻字分別來自上古的文・侵・緝部，都是主元音為 * -ə 的韻部。另外，諄韻的“遵淪”、術韻的“率帥”也分別轉寫為 -on/t，而前者來自上古文部，後者來自物部，主元音也是 * -ə。再進一步觀察一下其他一般轉寫為 -i 型或 -in/t 型的三等韻，就會發現其中有些字也是用 o 類元音轉寫的，如：

之韻 己杞コko 欺碁ゴgo 其ゴウgo

尤韻 牛ゴgo^⑥

殷韻 筋芹斯コンkon 勤近ゴンgon 慙隱オンon

迄韻 乞コツkot

之韻字和尤韻的“牛”字上古來自之部，殷韻字來自文部，迄韻字來自物部，都是以 * -ə 為主元音的韻部。

很顯然，三等韻中所出現的用 o 類元音轉寫的現象，除了支韻的“敲”、仙韻的“騫權”三字外，其他字都是來自上古以 * -ə 為主元音的韻部（之・文・物・侵・緝）。而且，這些以 o 類元音轉寫的字，其中有些字同時還有 i 類元音的讀法，如：

欽琴禽擒キムkim コムkom

筋キンkin コンkon 勤キンkin ゴンgon 隠オイon イン
in

同一字而有兩種讀音，應該把它們理解為層次的不同。那麼，o: i (或 e) 的對立，與其說是反映了重紐三四等之間的對立，不如說是上古音的投影。

下面，我們所要討論的是，在日譯吳音中反映出來的這種 o: i (或 e) 的對立，究竟反映了所借入漢字之間的什麼區別呢？上述用 o 類元音轉寫的字都是帶有 -j 介音的三等韻字，主元音的演變是向前高方向發展，為什麼當時的日本人會用一個後元音 o 來轉寫呢？

從例字來看，我們很容易發現，上述字除了諄韻的“遵淪”和術韻的“牽帥”外，全部都是唇牙喉音字。而例外的“遵淪牽帥”4字，則都是合口字，假設借入時期它們的韻母是 * -jwən / t，我們可以猜想由於受合口介音的影響，使得整個音節聽起來比較接近 -on / t。這或許給我們一個提示：之所以一部分唇牙喉音字被轉寫為 o 類元音，可能也是因為在它們的音節中有一個圓唇性的成分，從而導致外國人聽起來感覺和 o 類似。

· 這個圓唇性成分，我們暫時假定是介音 * -r。

李方桂先生在構擬上古音時，為二等韻構擬了一個 * -r 介音，並且認為“這個介音不但可以在舌尖音聲母後出現，也可以在唇音，舌根音聲母後出現，並且也可以在三等介音 j 的前面出現”。(李方桂 1980: 22)

介音 * -r 的脫落和演變由於聲母的不同而有不同的表現。我們認為，在吳音所依據的漢語原音中，相比舌齒音，唇牙喉音後的 * -r 脫落得比較晚，所以之·文·物·侵·緝諸部的這部分三等字在吳音中出現了用 o 類元音轉寫的現象^⑦。

我們也可以用這個介音來解釋支韻的“敬”和仙韻的“騫權”，這三字的上古音分別屬於歌部和元部，主元音一般擬為 *

a. 由於這幾個字的介音 * -r- 尚未脫落, * -rja- (或者是中古的 * -rje 和 * -rjen^⑧) 聽覺上與 o 近似^⑨。

綜上所述,我們認為,日譯吳音中重紐諸韻中的重三字用 o 類元音轉寫的現象可以作為重紐三四等區別的例證,但究其本質,它實際上可能是部分三等韻的唇牙喉音字保留 * -r- 介音現象的反映。這種現象和重紐有沒有聯繫? 有沒有可能是重紐的一種早期的或方言性的形態? 這些問題留待日後的研究。

〔注釋〕

- ①本文係住友財團 2004 年度“アジア諸國における日本関連研究助成”(2005—2006)資助課題“日本吳音音形の史的諸層”(編號: 048020)的一部分。
- ②原文作“[gomu]”, g 恐係 k 之誤。
- ③日語資料中,被用來作為重紐對立證據的還有萬葉假名,吳文對此也提出了質疑。由於本文祇調查吳音資料,關於萬葉假名的討論暫不涉及。
- ④有坂氏所調查的吳音系文獻有:地藏十輪經元慶元年點,觀智院本類聚名義抄,保延二年本法華經單字,九條本法華經音,心空撰法華經音訓和法華經音義;漢音系文獻有:正倉院本蒙求,三卷本色葉字類抄。
- ⑤當然這並非完全絕對。有坂氏指出,蒙求中有四等字“葵”轉寫為クキ等與上不符的情況。本文調查的資料中,亦有三等字“虧”有“キki”音,而四等字“揆惟”分別轉寫為“クキkwi”“ユイyui”的現象。
- ⑥尤韻在吳音中一般轉寫為-u 型或-yu 型。
- ⑦關於吳音中的 o 類元音,還有一點需要考慮的是:在所謂“上代假名遣”中,コ・ソ・ト・ノ・モ・ヨ・ロ 這幾個假名有甲乙兩類之分。不過,萬葉假名中出現乙類 o 的除牙音“(之韻)己忌其期こ暮こ”之外,還有舌音“(之韻)止と裏ろ”等,而吳音上述諸韻中出現 o 類元音的卻祇限於唇牙喉音字,舌齒音除少數合口字外沒有出

現○類元音的。這一現象表明，吳音系文獻中的○類元音轉寫方式並不一定是承襲萬葉假名的表記。關於這一方面還需期待日後研究的進展，本文在討論○類元音時，暫不考慮其甲乙之別。

⑧中古擬音據李榮《切韻音系》。

⑨其中“權”是合口字，也可以認為是受合口音-w的影響。

〔引用文獻〕

《倭名類聚抄》，勉誠社 1978 年影印元和三年古活字版二十卷本。

《承曆本金光明最勝王經音義》，汲古書院 1979 年影印本。

《觀智院本類聚名義抄》，風間書房 1954 年影印本，正宗敦夫校訂。

《宋本廣韻·永祿本韻鏡》，江蘇教育出版社，2002 年。

《金光明最勝王經》，大正一切經刊行會《大正新修大藏經》第 16 卷，1925 年。

春日政治 1938 《聖語藏本央掘魔羅經の字音點》，春日政治著《古訓點の研究》重收，139-155 頁，勉誠社，1984 年。

春日政治 1985 《春日政治著作集別卷 西大寺本金光明最勝王經古點の國語學的研究》，勉誠社。

大坪併治 1958 《小川本願經四分律古點》，《訓點語と訓點資料別刊第一（第九輯）》，1-188 頁。

小林芳規 1958 《不空羼索神咒心經寬德點の研究——釋文と索引》，《國語學》第 33 期，1-46 頁。

中田祝夫 1954 《正倉院聖語藏東大寺圖書館藏 地藏十輪經元慶元年加點本に見えたる字音資料（稿）》，《訓點語と訓點資料》第一輯，1-4 頁。

〔參考文獻〕

北京大學中國語言文學系語言學教研室編 2003 《漢語方音字彙（第二版重排本）》，語文出版社

高松政雄 1986 《日本漢字音概論》，風間書房

高松政雄 1993 《日本漢字音論考》，風間書房

李方桂 1980 《上古音研究》，商務印書館

- 李榮 1956 《切韻音系》，科學出版社
- 藤堂明保 1980 《中國語音韻論——その歷史的研究》，光生館
- 小倉肇 1978 《金光明最勝王經音義字音考（Ⅰ）——資料篇（上）——》，《弘前大學教育學部紀要》第 40 號，1-37 頁
- 王吉堯 1994 《漢字域外音對古漢語重紐現象的反映》，中國音韻學研究會編《音韻學研究》第三輯，166-177 頁，中華書局
- 王力 1985 《漢語語音史》，中國社會科學出版社
- 吳聖雄 1997 《日本漢字音能為重紐的解釋提供什麼綫索》，《聲韻論叢》第六輯，371-413 頁
- 有坂秀世 1957 《唇牙喉音四等に於ける合口性の弱化傾向について》，有坂秀世著《增補新版 國語音韻史の研究》所收，359-364 頁，三省堂
- 袁家驊等 2001 《漢語方言概要》第 2 版，語文出版社

〔附錄〕日譯吳音重紐諸韻分韻表

支韻開口

	支	紙	寘
幫三		彼ヒ pi	跛ヒ pi
幫四	痺ヒ pi 匕 bi 卑鞞ヒ bi		臂ヒ pi
滂四			譬ヒ pi
並三	皮疲ヒ pi	被ヒ pi	
並四	脾ペイ bei 匕 bi 棹ヒ pi	婢ヒ pi	避ヒ pi
明三	糜ミ mi 糜マ ma	靡ミ mi	
明四	彌彌ミ mi	弭ミ mi	
知	知チ ti		智チイ ti
徹	魑チ ti		
澄	馳チ ti		
娘		扼ニ ni	
見三			寄キ ki
見四		枳キ ki	
溪三	崎キ ki 敬コ ko	綺キ ki	
溪四		企キ ki	
群三	奇キ ki	伎技妓キ ki	

群四	祗示ギgi		
疑三	宜ギgi		義キki
精	譬シsi	紫シ シイsi	積シsi
清	雌シsi	此シsi	刺刺シsi
心			賜シsi
生		屣シsi	
章	支シイ シsi	只紙シsi	
船		舐シsi	
書	施シsi		翅シsi
禪		是シsi ゼze 氏シsi	
曉三			戲ケke
以	移イi	迤イi	
來	離璃リri		
日	兒ニni	尔ニni	

支韻合口

	支	紙	寘
見四	規キki		
溪三	虧クヰkwi キki		
溪四	窺キki		
疑三	危クヰkwi		偽クヰkwi グヰgwi
精	觥シsi		
心		髓スイsui	
邪	隨スイsui		
章		捶スイsui	
昌	吹スイsui	揣シsi	
禪	垂スイsui シsi		睡瑞スイsui
影三	透ヰwi	委ヰwi	
影四			恚イi
曉三	搗クヰkwi グヰgwi 磨クヰkwi	毀クヰkwi	
來	羸ルイrui	累ルイrui	

脂韻開口

	脂	旨	至
幫三	悲ヒ pi	鄙ヒ pi	祕秘響ヒ pi
幫四		妣ヒ pi	比ヒ pi
並三		圯俚ヒ pi	備ヒイ bi
並四	琵琶 bi ヒ pi 枇ヒ bi 毗ヒ pi ヒイ bi		鼻ヒ bi
明三		美ミ mi	魅ミ mi
明四			寐ミ mi
知		攷チ ti	致チ ti
澄	遲チ ti	雉チ ti	稚緻チ ti 地ヂ di チ ti
娘	尼ニ ni		膩ニ ni
見三	饑ケ ke		覲キ ki
溪三			器キ ki
溪四			棄キイ キ ki
群三	耆キ ki ギ gi		暨キ ki
精	資シ si		恣シ si
清			次シ si
從	塗シ si		
心		死シ si	
生	師篩シ si		
章	脂シ si		至シ si
書	屍シ si	屎シ si	
禪		視シ si	嗜シ si
影四	伊イ i		
曉四			咽キ ki
以	洩イ i 夷イ i ラ ra		
來	黎リ ri	履リ リイ ri	利痢リ ri
日			貳ジ zi ニニ ni

脂韻合口

	脂	旨	至
知	追ツイ tui		
澄	槌ツイ tui		暨ツイ tui
見三	龜ク ㇿ kwi		愧ク ㇿ kwi
群三			匱ク ㇿ kwi

群四		揆クキ kwi キki	
精			醉スイ sui
清			翠スイ sui
從			悴ズイ zui
心	雖スイ sui		邃崇スイ sui
邪			遂ズイ zui
生	衰スイ sui スsu		
昌	推スイ sui		
書		水スイ sui	
禪	誰スイ sui		
雲			位キ wi
以	惟ユイ yui 遺イ i		
來			類ルイ rui

祭韻

	祭開	祭合
幫四	蔽ヘイ pei	
並四	弊幣ヘイ pei	
透	跽テイ tei	
澄	滯タイ tai	
溪三	憩ケイ kei	
群三	偈ゲ ge	
清		臙ゼイ zei 靄セイ sei ゼイ zei
心		歲サイ sai
邪		曄サイ sai
章	制セイ sei ゼイ zei 制セイ sei	贅セイ sei
昌	掣セイ sei	
書		稅サイ sai
禪	逝ゼイ zei 誓セイ sei	
於		衛エ we
以	曳エ e エイ ei エイ wei 拽齋拙泄エイ ei	叡銳エイ ei
來	勵厲レイ lei	

日		芮ゼイ zei 虯ネイ nei
---	--	-----------------

真韻・質韻

	眞	軫	震	質
幫三	玢ホン pon			
幫四	賓ヒン pin 檳ビン bin		鬢ビン bin 擯ヒ pi ヒム pim	必桿筆蕞鐸ヒ チ pit 畢ヒチ pit ヒ pi
滂四	繽ヒン pin			匹ヒキ pik ヒ チ pit
並三	貧ビン bin			
並四	噸ヒン pin			
明三		愍ミン min 敏ビ bi ミン min ビン bin		密ミチ mit
明四		泯ミン min		
知	珍チイ tin		鎮チン tin	
澄	陳チイ tin		陣チン tin	
見三	巾コン kon			
見四		緊キン kin		吉キ ki キチ kit
溪四				詰キチ kit
群三			覲ゴン gon	
疑三	銀ゴン gon 嚚 ギン gin			
初			覲シン sin	
精	津シ si			
清	親シン sin			

從		盡ジン zin		疾シチ sit
心	辛シン sin			膝シチ sit
章	眞シン sin	胗シム sim	震シム sim 振シン sin	蛭シチ sit 質セチ set
昌	噴シム sim			叱シチ sit
船	神ジン zin			實シチ sit ジ チ zit
書	身シン sin			室ジチ zit
禪	臣ジン zin 辰シン sin	腎シム sim	慎シン sin	
影四	因イン in 氤エン en			
曉四			雪キン kin 霧キム kim	
雲		殞イン in		
以		引イン in		溢エチ et イ チ it 逸イチ it
來	鄰リン rin		恠リ ri リン rin リム rim	栗リチ rit 簾リキ rik
日		忍ニン nin	刃ジン zin ニ ン nin	日ニチ nit

諄韻・術韻

	諄	準	稕	術
徹				黠テム tem
精	遵ソン son			

心			峻シユンsyun	恤シユツsyut シチsit スキチ swit
邪	旬ジユンzyun シユンsyun 巡循ジユンzyun		徇殉ジユンzyun	
生				率ソso ソチsot シフsip 帥ソツsot
昌				出シユツsyut
船	脣シンsin	楯ジユンzyun		術ズチzut
書			瞬ジユンzyun	
禪	淳シユンsyun		順ジユンzyun	
影三	贊インin			
以				韋イチit キチ wit
來	淪ロro 倫リri リンrin			律リウトryut リチrit
日	潤ニンnin		潤ニンnin	

仙韻開口・薛韻開口

	仙	彌	綫	薛
幫四	鞭ヘイ へん pen ベン ben			繁ベチ bet 鼈ヘイ pei
並三				別ベチ bet
並四			便ベン ben ヒム pim	
明三		免メン men		
明四		湏メン men	面メン men	滅メチ met
知		展チン tin テム tem		哲テチ tet
澄	纏テイ ten デデ デン den			徹テチ tet
見三				揭ケツ ket
見四	甄ケン ken			
見四		蹇クエン kwen		
溪三	愆カウ kan 褰ケン ken 騫ケン ken コン kon			謁ケツ ket
溪四		遣ケイ ケン ken	譴ケン ken	
群三	虔ケン ken			
疑三				藥ゲチ get
精		翦セン sen	箭ゼン zen	
清	遷セン sen	淺セム sem		

從	錢ゼンzen	踐センsen	賤センsen	
心	仙セse センsen 鮮セレ センsen	麝匙センsen	綫センsen	繼セチset
邪	涎センsen			
章	梅ゼンzen 旃センsen		戰セニ センsen	折セチset サsa シsi シヤsya
昌		闡センsen セムsem		
船				舌セチset
書	扇センsen			設セチset セse
禪	禪ゼンzen 鋌センsen	善ゼンzen		
影三	焉エンen			
以	延延エンen	演エンen		
來		輦レンren		裂レツret 列レチret
日	然燃ネンnen			熱ネチnet ネイtei

仙韻合口・薛韻合口

	仙	彌	綫	薛
幫三			變ヘンpen	
並三			弁ベンben	

知		轉テンten		
定	傳デンden			
見三		卷クワンkwan	眷クエンkwen	
見四			絹クエニkwen ケンken	
溪四				缺クエチkwet
群三	權ゴンgon		倦倦クエン kwen	
清	痊ゼンzen			
從	全ゼンzen 泉セムsem			絕セチset
心	宣セムsem			雪セチset
邪	旋センsen ゼ ンzen			
章	專膊センsen			拙セチset
昌	穿センsen		釧センsen	歡セイsei
船	船センsen			
書				說セチset
禪	筭シンsin	踰セムsem		
曉四	翺クエンkwen			

雲	圓エン wen		院エン wen	
以	沿捐エン en			
來	摩レン ren	戀レン ren	攀レン ren	劣レチ ret 埒ラチ rat
日三		奕ナニ ナン nan 軟ナン nan		

宵 韻

	宵	小	笑
幫三		表ヘウ peu	
幫四	標標ヘウ peu 療ベウ beu		
滂四	飄漂ヘウ peu	縹ヘウ peu	
明三	苗メウ meu	眇メウ meu	廟メウ meu
明四			妙メウ meu
徹	超テウ teu		
澄	潮テウ teu		召テウ teu
見三	橋橋ケウ keu		
群三	僑ケウ keu		
群四	翹ケウ keu		
精	鷓蕉焦セウ seu		

清	鏊セウ seu		
從	樵セウ seu		
心	銷セウ seu	小セウ seu	笑セウ セフ seu
章		沼セウ seu ゼウ zeu	照セウ seu
書	燒セウ seu		
禪		紹セウ seu	
影三	夭妖エウ eu	殛エウ eu	
影四	腰エウ eu		要エフ eu
以	遙搖エウ eu		耀曜エウ eu
來			療レウ reu
日	饒ネウ neu	嬈ネフ neu 繞ネウ neu 擾ゼウ zeu ネウ neu	繞ネウ neu

侵韻・緝韻

	侵	寢	沁	緝
滂三		品ホム pom		
知				繫チ ti チフ tip
澄	沉沈チム dim チム tim	朕チム dim チム tim		

娘			質ニムnim ヂムzim	
見三	金コムkom	錦コムkom		給キフkip
溪三	欽キムkim コム kom			
群三	檣コウkou 黔コムkom 琴禽擒キムkim コムkom			笈及ギフgip
初		磻サムsam		
崇	岑シムsim			
生				澀シフsip
章	針斟シムsim	枕セムsem シムsim		執シフsip
書	深シムsim ジム zim	審シムsim		濕シフsip シウ siu
禪		甚ジムzim		十ジフzip 什ジムzim キム kim
清	侵シムsim			葺ジフzip
從				集ジフzip
邪	尋ジムzim			習シフsip ジフ zip
影三	陰ヲムwom 音瘡オムom	飲オムom	瘡オムom	邑オフop
曉三				吸キフkip
來	林リウriu リン rin			

日		荏ジムzim 稔ニムnim	妊ニムnim	入ニフnip
---	--	------------------	--------	--------

鹽 韻 ・ 叶 韻

	鹽	琰	艷	葉
知	沾沾テムtem			輒デフdep テフ tep
徹		詔テムtem		
見三		檢ケムkem		
疑四			驗ゲムgem	
章	蒼セムsem			惛穢セフsep
書	苦セムsem			葉セフsep 穢セse セフsep
禪			瞻セムsem	
精				接睫セフsep
清			甄セムsem	
從		漸セムsem	潛セムsem	捷セse セフsep
心	纖纖セムsem			
影三	淹エムem アムam	掩エムem アムam		
影四		壓エムem	猷厭エムem	
曉三		峽險ケムkem		

以	間簪鹽エムem	燄剌エムem	焰エムem 爛エウem	葉エフep
來	廉レムrem 匳リンrin レムrem	斂レムrem		
日		苴ゼムzem 染ゼze		獵レウreu

(李香 北京大學中文系 郵編 100871)